

мхитаристов написаны в Крыму⁹⁶. Ф. Маклер указывал, что существовал армяно-татарский кодекс, написанный в Крыму и привезенный в Париж в 1730 г.⁹⁷ Он с глубоким убеждением писал об использовании армянами Кафы и остального Крыма многих рукописей и печатных изданий (так!) на татарском языке армянскими буквами⁹⁸. Но сообщение Маклера явно ошибочно: он сам, не владеющий ни турецким, ни татарским языками, явно имел в виду армяно-турецкие (османские) рукописи и издания, создаваемые в Турции. Как бы то ни было, до сих пор не найдено ни одного убедительного свидетельства существования армяно-кыпчакской литературы в Крыму. Среди многочисленных (более 200) армянских рукописей, написанных в Крыму в XIV—XVII вв. и хранимых ныне в ереванском Матенадаране, армяно-кыпчакских текстов нет; но часть предположений Ташьяна и Маклера (а также другие упоминания в различных каталогах и обзорах рукописей) до сих пор проверена не была. Неожиданные открытия в этой области, конечно, возможны, но на сегодня непреложным является тот факт, что письменный армяно-кыпчакский язык возник только на Украине в первой половине XVI в., т. е. почти три столетия после разгрома половцев в причерноморских степях.

В соответствии с проверенными научными данными, своеобразной колыбелью армяно-кыпчакской письменности явился Львов 20—30-х гг. XVI в. Именно тогда в среде львовской армянской колонии состоялся своеобразный языковой переворот: в 1521 г. официальное делопроизводство общины переходит из армянского языка на кыпчакский;⁹⁹ в 1528 г. был изготовлен армяно-кыпчакский перевод т. наз. Львовского судебника—кодекса армянских прав (реминисценции судебника Мхитара Гоша), утвержденного королем Сигизмундом I в 1519 г.; в 1530 г. или несколько лет позже была составлена «Хроника Польши» на армяно-кыпчакском языке; в 1537 г. или сразу после него написана т. наз. «Венецианская хроника»¹⁰⁰. Несомненно, что

⁹⁶ Տաշեան Յա., Տոցազ հալիբէն ձեռագրաց մատենադարանին Միլիթարեանց ի Վիեննա, Վիեննա, 1895, рукописи №№ 143, 311. и др. Ср. Schütz E., Notes..., p. 154. В отношении рукописи № 311 совершенно ясно, что она написана на Украине—См. Tryjarski E. Dictionnaire arméno-kiptchak d'après trois manuscrits des collections viennoises, t. 1, fasc. 1. Warszawa, 1968, p. 17.

⁹⁷ Macler F. Catalogue des manuscrits arméniens et géorgiens de la Bibliothèque Nationale. Paris, 1908, p. xlv.

⁹⁸ Macler F. Les Arméniens de Galicie. REArm., 1926, t. 6, fasc. 1, p. 16. Сомнение в правильности суждения Маклера высказал в свое время Дени. См. Его же, L'arméno-coman..., p. 15—16.

⁹⁹ Բժշկանց Մ., Ճանապարհորդութիւն 'ի Լեհաստան..., Վիեննիկ, 1830, էջ 87. Бжшкян отметил, что в рукописной книге (т. е. книге львовского армянского духовного суда) последняя запись на армянском языке датируется 12 марта 1521 г., а первая на татарском 26 августа 1521 г. Сама книга не сохранилась. См. Дашкевич Я. Р. Львовские армяно-кыпчакские документы..., с. 160.

¹⁰⁰ Точнее об этом. см. Dachkévytch Ya., Tryjarski E. „La Chronique de Pologne—un monument arméno-kiptchak de la première moitié du XVI^e siècle, RO, 1981, t. 42, zes. 1, s. 5—26.